

التصحيح النموذجي لامتحان السداسي الثاني 2025 - 2026

المستوى: سنة أولى المقياس: مدخل إلى الترجمة عربي انجليزي أستاذ المقياس: الدكتور شوشاني عبيدي محمد
التاريخ: 2026/05/16 التوقيت: 10:00-11:30 المدة: أسبوع

التمرين الأول: ترجم ما يلي إلى اللغة العربية 12 ن

من المتفق عليه على الأرجح وإجماع شبه تام أنه من الصعب جداً وجود تطابق أو تماثل كامل بين اللغات المنحدرة من العائلة اللغوية نفسها، فكيف الحال مع اللغات ذات الأصول البعيدة، مما يؤدي إلى تباين على جميع المستويات. وفي الواقع، كلما كانت اللغات أكثر تبايناً، زادت الخسائر في عملية الترجمة من لغة إلى أخرى، واللغة الإنجليزية والعربية ليستا استثناءً من ذلك. 5. ن

It is perhaps unanimously accepted that complete symmetry or sameness can hardly exist between languages descending from the same family, let alone those belonging to remote origins, which results in divergency on all planes. In fact, the more divergent the languages are, the more losses in translating from one language into another, English and Arabic are not an exception.

إن قل مالي فلا خل يصاحبني وإن زاد فكل الناس خلاني .

Prosperity makes friends adversity tries them.

تعدد المعاني هو ظاهرة لغوية تشير إلى وجود كلمة واحدة لها عدة معانٍ مختلفة لكنها مرتبطة دلاليًا. 2.5 ن

Polysemy is a linguistic phenomenon that refers to a single word having several different meanings that are semantically related.

كان أحمد شابًا ذكيًا، لكنه لم يكن فقط فطنًا في دراسته، بل كان أيضًا حكيمًا في اتخاذ قراراته. 2.5 ن

Ahmad was a **smart** young man, but he was not only **clever** in his studies, he was also **wise** in making decisions.

التمرين الثاني: أجب باختصار 8 ن

ما ذا ينجم عن الاختلافات الثقافية بين اللغات من ربح وخسارة ؟

تؤدي الاختلافات الثقافية بين اللغات إلى ظهور فجوات معجمية ودلالية تجعل المترجم يواجه صعوبات في نقل بعض المفاهيم بدقة. ونتيجة لذلك، قد يحدث فقدان (loss) لبعض الدلالات الثقافية أو الإيحاءات الأصلية في النص المصدر، خاصة عندما لا يوجد مقابل مباشر في اللغة الهدف. في المقابل، يمكن أن تتحول هذه الصعوبات إلى ربح (gain) في الترجمة، حيث يلجأ المترجم إلى الشرح أو التوضيح أو الإضافة، مما قد يجعل النص أكثر وضوحًا للقارئ المستهدف ويكسبه أبعادًا تفسيرية جديدة.

وبذلك، فإن الاختلافات الثقافية لا تؤدي فقط إلى الخسارة، بل قد تساهم أيضًا في إثراء النص المترجم بحسب استراتيجيات الترجمة المعتمدة.

ما هي الخصائص الأساسية التي تميز المصطلح عن غيره ؟

يتميز المصطلح بأربعة خصائص هي: الدقة / التخصص / الاستقرار / التوافق .

اشرح كيف يدعم رأي ابن رشيق القيرواني حول العلاقة بين اللفظ والمعنى أهمية السياق في الترجمة، مبيّنًا دور المترادفات والأضداد في نقل المعنى بدقة إلى اللغة الهدف. 3 ن

قال ابن رشيق القيرواني في كتابه العمدة: "اللفظ جسم وروحه المعنى وارتباطه به ارتباط الروح بالجسد يضعف بضعفه ويقوى بقوته". على الرغم من ذلك، فإن المعاني لا تكتسب دلالتها إلا من خلال السياق الذي ترد فيه. ومن هنا تبرز أهمية فهم المترادفات والأضداد في الترجمة، حيث يمكن أن تؤثر على دقة المعنى وتأثيره في اللغة الهدف.